

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.40>

Руденко Татьяна Ивановна

Терминологическая полионимия как проявление лингвокультурного своеобразия терминосистемы дошкольного образования Германии

Статья посвящена исследованию терминологических единиц системы дошкольного образования Германии в лингвокультурологическом аспекте. Цель предлагаемой работы - определение лингвокультурной специфики терминосистемы дошкольного образования Германии. Научная новизна исследования состоит в том, что указанные единицы впервые рассматриваются с учетом диалектической (региональной) специфики немецкого языка, что расширяет представление о немецкоязычных отраслевых терминологиях и понимание национального своеобразия терминологии немецкого образования. Полученные результаты показали, что лингвокультурное своеобразие терминосистемы дошкольного образования Германии проявляется, прежде всего, в терминологической полионимии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/10/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 10. С. 200-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Саликова О. В. Отграничение субстантивных предложений французского языка от формально схожих структур // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2017. № 3. С. 47-56.
9. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / пер. с фр. И. М. Богуславского и др. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
10. Трофимова Э. А. Синтаксические конструкции английской разговорной речи. Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1981. 160 с.
11. Экспрессивность [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EKSPRESSIVNOST.html (дата обращения: 15.07.2020).
12. <https://hasseroeder.de/bier> (дата обращения: 09.09.2020).
13. <https://www.binding.de/> (дата обращения: 09.09.2020).
14. <https://www.einbecker.de/home.html> (дата обращения: 09.09.2020).
15. <https://www.krombacher.de/> (дата обращения: 09.09.2020).
16. <https://www.licher.de/> (дата обращения: 09.09.2020).
17. Janos L. Ellipsen in Slogans. Syntaktische Besonderheiten der deutschen Werbesprache. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH, 2015. 92 S.
18. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig: Enzyklopädie, 1973. 518 S.
19. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1991. 345 S.

Stylistic Potential of Elliptical Constructions in the German Advertising Texts

Pervak Tatiana Vladimirovna, PhD
Moscow Region State University
tv.pervak@mgou.ru

The paper examines the stylistic potential of elliptical constructions identified in the German advertising texts. The study focuses on describing the basic types of elliptical constructions used in beer advertising with a view to reveal their expressive potential. Scientific originality of the research involves identifying the role of elliptical constructions in achieving the purposes of beer advertising. The findings indicate that advertising texts are characterized by dynamism and laconicism typical of elliptical constructions. The author justifies the thesis that elliptical constructions are actively used for brand promotion in order to make products recognizable.

Key words and phrases: stylistic potential; elliptical constructions; German advertising texts; expressiveness; ellipsis; nominative sentence.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.40>

Дата поступления рукописи: 30.08.2020

Статья посвящена исследованию терминологических единиц системы дошкольного образования Германии в лингвокультурологическом аспекте. Цель предлагаемой работы – определение лингвокультурной специфики терминосистемы дошкольного образования Германии. Научная новизна исследования состоит в том, что указанные единицы впервые рассматриваются с учетом диалектической (региональной) специфики немецкого языка, что расширяет представление о немецкоязычных отраслевых терминологиях и понимание национального своеобразия терминологии немецкого образования. Полученные результаты показали, что лингвокультурное своеобразие терминосистемы дошкольного образования Германии проявляется, прежде всего, в терминологической полионимии.

Ключевые слова и фразы: термин; отраслевая терминология; терминосистема дошкольного образования Германии; лингвокультурология; терминологическая полионимия.

Руденко Татьяна Ивановна
Московский педагогический государственный университет
tanya.2368@mail.ru

Терминологическая полионимия как проявление лингвокультурного своеобразия терминосистемы дошкольного образования Германии

Образование как сфера общественно-политической жизни является системообразующей в любом обществе, что стало особенно явно в свете тех тектонических сдвигов, которые переживает на современном этапе европейская цивилизация. С точки зрения терминоведческой науки сфера образования относится к системам понятий, занимающим «промежуточное положение между общезначимой системой понятий и профессиональными понятийными системами, частично с ними пересекаясь» [5]. Эти два обстоятельства обуславливают неослабевающий интерес к сфере образования как объекту лингво-терминологического изучения. Закономерно, что термины образования неоднократно становились объектом специального исследования в основном на англоязычном материале, в том числе в работах А. А. Давыдовой [4], Л. А. Зайцевой [6], М. В. Мельниковой [12], Ю. О. Трегубовой [15], Ю. Б. Цверкун [16] и др., которые послужили *теоретической базой* исследования.

Актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью более пристального изучения терминосистемы образования Германии, в частности дошкольного.

Для достижения указанной цели необходимо решение ряда **задач**:

- 1) выявить термины, входящие в терминосистему дошкольного образования Германии, используемые для номинации различных дошкольных учреждений, из лексикографических и текстовых источников;
- 2) описать и объяснить явление полионимии в терминосистеме дошкольного образования Германии;
- 3) рассмотреть территориальные дублиеты терминов дошкольного образования;
- 4) раскрыть значение безэквивалентных терминов дошкольного образования.

Материалом исследования послужили лексикографические источники, представленные словарями современного немецкого языка (Duden Online-Wörterbuch; DWDS-Wörterbuch); а также «Европейский глоссарий по образованию»; глоссарии и текстовые материалы, опубликованные на официальных сайтах министерств и порталах федеральных земель [18; 21; 24; 25].

Практическая значимость работы связана с возможностью использования ее результатов в теоретических разработках и лекционных курсах по лингвокультурологии, лингвострановедению и межкультурной коммуникации.

В качестве **методов исследования** использовались следующие:

- 1) метод сплошной выборки терминов, входящих в терминосистему дошкольного образования Германии;
- 2) метод анализа словарных дефиниций, который применялся при выявлении лексико-семантических и лингвокультурологических особенностей немецкоязычных терминов системы дошкольного образования.

Изучение терминологии в любом языке невозможно вне контекста его специфичности, прежде всего, лексической. Особенностью немецкого языка, как обоснованно полагают лингвисты, является его плюрицентричность (наличие нескольких национальных вариантов стандартного (литературного) языка) и плюрирегиональность (наличие региональных вариантов внутри языков отдельных государств) [14, с. 22]. Этот факт необходимо принимать во внимание при исследовании, прежде всего, лексики немецкоязычного культурного пространства. Как указывалось в работах Л. А. Нефедовой [Там же, с. 20], особенностью лексики немецкого языка является ярко выраженная диатопическая (региональная) специфика, которая проявляется в явлении лексической полионимии: множественности гетерогенных и синонимичных культурно-маркированных номинаций немецкого языка, обусловленной наличием территориальных дублиетов (региональных вариантов лексической единицы).

В нашей работе мы акцентируем внимание на том, как явление полионимии проявляется в терминосистеме, обозначающей дошкольные образовательные учреждения Германии.

Исследования терминологии включают в себя изучение явлений синонимии и полисемии терминов, которые традиционно рассматриваются в контексте вопроса о соответствии терминов и понятий. Как отмечает С. В. Гринев-Гриневич, о полисемии в терминологии говорят в случае, когда одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий, разница между которыми не осознается либо осознается «недостаточно» [3, с. 98-106]. Синонимия терминов трактуется как избыточность средств называния понятия [Там же, с. 102], когда используются термины одного языка с тождественным или подобным значением. Среди синонимов принято выделять абсолютные синонимы (лексемы с тождественным значением) и условные синонимы (лексемы с подобным значением). Развивая классификацию терминов по принципу равнозначности, С. В. Гринев-Гриневич разделяет абсолютные синонимы на формы термина, полученные вариацией, и дублиеты – то есть абсолютные синонимы с различной формой [Там же, с. 105].

Многие исследователи отмечают, что в лингвистической литературе не существует единого понимания синонимии в терминологии. Основных точек зрения две. Согласно первой, синонимия недопустима в терминологии [9-11].

Согласно второй, синонимия в терминологии – неизбежное явление, обусловленное незамкнутостью терминологии как системы [13, с. 53]. С этой точки зрения терминологические единицы, соотнесенные с одним обозначаемым, представляют собой дублиетные наименования (абсолютные синонимы), между которыми не существует отношений, организующих синонимический ряд. Как указывает О. С. Ахманова, противопоставление этих единиц нейтрализуется в тождестве, они никак не соотнесены между собой, каждый из них относится напрямую к обозначаемому и может отличаться от другого структурно либо этимологически [2, с. 13-14].

Мы разделяем точку зрения А. В. Иванова, который определил терминологические дублиеты как «полные или абсолютные синонимы, тождественные в функциональном аспекте, не имеющие никаких семантических различий и не допускающие двояких толкований» [7, с. 223].

Исследуя терминологические дублиеты в немецком языке на материале измерительной терминологии, И. Г. Юргенс [17] вычленяет две группы: дублиеты, различающиеся по происхождению и по структуре. Само наличие дублиетов объясняется двумя причинами: использованием интернациональных терминов и «требованием хорошего слога», стремлением «избегать повторения одного и того же термина». Вопрос о территориальных дублиетах автором никак не обозначается, вероятно, вследствие специфики анализируемого материала.

Однако анализ культурно-маркированных номинаций немецкого языка не представляется возможным без учета диатопической составляющей.

Приведем далее результаты анализа терминологических единиц, обозначающих типы дошкольных учреждений Германии, под углом лингвокультурных особенностей.

По данным Федерального статистического управления (Statistisches Bundesamt) [27], современная образовательная система Германии включает около 56700 дошкольных учреждений, представляющих начальную

ступень системы образования (Elementarbereich). Стоит отметить, что дошкольные учреждения делятся на два типа: учреждения по уходу за детьми, не являющиеся частью системы школьного образования Германии, представляющие собой самостоятельную систему общеразвивающего характера, и образовательные организации, входящие в систему школьного образования Германии.

1. Учреждения по уходу за детьми, не являющиеся частью системы школьного образования

К учреждениям этого типа относят следующие:

1. Учреждение дневного ухода за детьми

Общим наименованием учреждений этого типа выступает термин *Kindertagesstätte*. Приведем его дефиницию: *Kindertagesstätte (Kita)* – pre-school establishment for children as part of child and youth welfare services – maybe either publicly or privately maintained (not part of the school system) [23]. / *Учреждение дневного ухода* – дошкольное государственное или частное учреждение в составе службы социального обеспечения детей и молодежи (не относится к школьной системе) (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. Р.).

Синонимами термина *Kindertagesstätte*, согласно толковому словарю немецкого языка Duden [22], являются номинации *Kinderkrippe*, *Kindergarten*, *Hort*. В текстовых источниках, опубликованных на официальных сайтах министерств культуры и образования федеральных земель, в дополнение к вышеперечисленным можно найти следующие единицы, образующие обширный синонимический ряд: *Ganztagskindergarten*, *Tageskrippe*, *Tagesheim*, *Tagespflege*, *Werkkindergarten*, *Waldkindergarten*, *Wald- und Tierkindergarten*, *Montessori-Kindergarten*, *Bilingualer Kindergarten*, *Internationaler Kindergarten* (переводы приводятся далее). Указанные термины находятся в разной степени семантической близости, поскольку подразумевают не полное, но частичное (в большей или меньшей степени) совпадение значений. Обозначаемые данными терминами типы дошкольных учреждений различаются по ряду признаков: по возрасту детей, для которых они предназначены, по времени пребывания, типу программы развития воспитанников, то есть являются идеографическими синонимами.

Терминологическая единица *Kinderkrippe (Krippe)* означает *детские ясли, детское дошкольное учреждение для детей с 4 месяцев до 3 лет* [1]. Временной промежуток пребывания детей в учреждении самим термином не определен.

Лексемой *Tageskrippe (ясли с дневным пребыванием детей)* подчеркивается, что воспитанники находятся в учреждении в течение дня. Различают также *Ganztagskrippe (ясли полного дня)* и *Halbtagskrippe (ясли неполного дня)*. В ряде регионов территориальными дублетами номинации *Tageskrippe* выступают следующие терминологические единицы: *Tagesheim (für Kinder/Kleinstkinder)* (досл. *дом дневного пребывания детей*) в Баварии [18], *(Kinder)tagespflege* (досл. *дневной уход (за детьми)*) в земле Мекленбург-Передняя Померания [25]. Оба термина территориально маркированы и являются альтернативными номинациями термина «ясли».

Номинация *Kindergarten (детский сад (для детей от трех до шести лет))* [1] была введена в 1840 году немецким педагогом Фридрихом Фрёбелем (1782-1852). Основная идея обозначения – о каждом ребёнке надо постоянно заботиться, ухаживать, как о молодом деревце. В настоящее время термин используется во многих странах: в английском языке употребляется прямое заимствование (англ. *kindergarten*), в других языках – калькированный перевод (франц. *jardind' enfants*, исп. *jardinde infancia*).

Как и в случае с термином *Kinderkrippe (ясли)*, для обозначения пребывания детей в детском саду в течение дня используется отдельная терминологическая единица *Ganztagskindergarten (детский сад полного дня)*. Детский сад, в котором дети проводят половину дня, называется *Halbtagskindergarten (детский сад неполного дня (с пребыванием детей утром или после обеда максимально в течение 5 часов))*.

В Германии существует несколько особых видов детских садов. Так, с 1968 года существует *Werkkindergarten (детский сад при предприятии)*. Это частный детский сад для детей сотрудников крупных предприятий. Его современным аналогом в России можно, очевидно, считать «корпоративный детский сад».

Другой вид детского сада – *Waldkindergarten (лесной детский сад)* или *Naturkindergarten (детский сад на природе)*, в котором дети проводят большую часть времени на свежем воздухе, учатся заботиться о природе, беречь её. Первый лесной детский сад был открыт 3 мая 1993 г. в г. Фленсбурге. В этом году лесные детские сады были официально признаны как форма дошкольного образования. К концу 2017 года в Германии насчитывается свыше 1500 таких детских садов. Распространение находит также *Wald- und Tierkindergarten (Natur- und Tierkindergarten) (лесной детский сад с животными (детский сад на природе с животными))*. В нём дети коллективно заботятся о животных: так в них развивают доброту и ответственность.

Для номинации детских садов с особыми программами развития воспитанников используют такие термины, как *Bilingualer Kindergarten (детский сад для билингвов)*, *Internationaler Kindergarten (международный детский сад)*.

Также среди терминологических единиц данного синонимического ряда можно выделить две единицы-эпонима (в структуру которых входит имя собственное [8, с. 264]):

1) *Waldorfkindergarten (вальдорфский детский сад)* при вальдорфской школе. Менее распространен в Германии. Однако первый такой детский сад был открыт в 1920 г. в Штутгарте, земля Баден-Вюртемберг;

2) *Montessori-Kindergarten (детский сад Монтессори)*. Первый детский сад этого типа был открыт в Берлине в 1919 году, именовался *Montessori-Kinderhaus*.

В Германии существуют также негосударственные детские сады, которые принадлежат церкви: *katholischer Kindergarten (католический детский сад)*, *evangelischer Kindergarten (евангелический детский сад)*. В такие детские сады принимают всех детей, независимо от вероисповедания. Термины являются безэквивалентными в русском языке.

Термин *Hort* (также *Kinderhort*). Несмотря на то, что толковые словари немецкого языка [19; 22] указывают данную лексическую единицу в качестве синонима к номинации *Kindertagesstätte (Kita)*, ее дефиниции говорят о многозначности и принадлежности не только к системе дошкольного, но и школьного образования Германии – *Gruppe продленного дня (при школе, детском саде или предприятии)* [1].

Таким образом, термины, обозначающие учреждения дневного ухода за детьми, составляют множество гетерогенных и синонимичных номинаций, слов с одинаковым или близким значением, что позволяет говорить о явлении полионимии [14, с. 19] применительно к терминам, обозначающим учреждения дневного ухода за детьми Германии. Стоит отметить, что множественность номинаций объясняется их различной мотивированностью. Признаками, легшими в основу наименования учреждений дневного ухода за детьми, являются следующие:

- возраст детей (*Kinderkrippe/Krippe* (ясли), *Kindergarten* (детский сад));
- время пребывания в дошкольном учреждении (*Ganztagskrippe* (ясли полного дня), *Halbtagskrippe* (ясли неполного дня), *Ganztagskindergarten* (детский сад полного дня), *Halbtagskindergarten* (детский сад неполного дня));
- особенность дошкольного учреждения (*Waldkindergarten* («лесной» детский сад), *Naturkindergarten* (детский сад на природе), *Wald- und Tierkindergarten* (лесной детский сад с животными));
- тип программы развития воспитанников (*Bilingualer Kindergarten* (детский сад для билингвов), *Internationaler Kindergarten* (международный детский сад));
- альтернативная педагогическая концепция (*Waldorfkindergarten* (вальдорфский детский сад), *Montesori-Kindergarten* (детский сад Монтессори));
- источник финансирования дошкольного образования: наряду с государственными детскими учреждениями существуют частные (*Werkkindergarten* (детский сад при предприятии), *katholischer Kindergarten* (католический детский сад), *evangelischer Kindergarten* (евангелический детский сад)).

Все вышеприведенные термины, создающие полионимию, являются общенемецкими. Кроме того, терминологическую полионимию дополняют территориальные дублиеты: термины для обозначения яслей *Tageskrippe*, *Tagesheim* (Бавария) и *Tagespflege* (Мекленбург-Передняя Померания).

Синонимический ряд терминов, обозначающих различные учреждения дневного ухода за детьми, дополняют термины-номинации специальных детских садов.

2. Детский сад для детей с нарушением обучаемости

Для наименования дошкольных учреждений, предназначенных для детей с нарушением обучаемости, используются терминологические синонимы: *Sonderkindergarten* и *Förderkindergarten*. При этом номинация *Förderkindergarten* – относительно новый термин, заменяющий привычный термин *Sonderkindergarten* в качестве эвфемизма, то есть являющийся стилистическим синонимом. В России такой интегративный детский сад называется «детский сад компенсирующего вида».

Для обозначения наименований учреждений для детей с нарушениями речи употребляется отдельный термин *Sprachheilkindergarten* (детский сад для детей с дефектами речи).

3. Интегративный детский сад

В настоящее время почти все детские сады в Германии – инклюзивные. Воспитатели занимаются как со здоровыми детьми, так и с детьми с особенностями в развитии. В России тип детского сада, который включает несколько разных групп: общеразвивающих и компенсирующих, называется «детский сад комбинированного вида», в Германии используют термин *Integrativer Kindergarten* (интегративный детский сад).

4. Детский сад, объединенный с домом престарелых

Особенность Германии – распространенная практика объединения детского сада с домом престарелых: *Kita und Seniorenheim/Altenheim/Pflegeheim unter einem Dach* (das “Haus für Jung und Alt”) (детский сад и дом престарелых под одной крышей («дом для молодых и пожилых»)).

Терминологические единицы *Integrativer Kindergarten* и *Kita und Seniorenheim/Altenheim/Pflegeheim unter einem Dach* не имеют эквивалентов в русском языке.

II. Дошкольные учреждения, связанные со школой

Термины, обозначающие дошкольные учреждения, связанные со школой, занимают особое место в терминосистеме дошкольного образования Германии, так как такие учреждения существуют не во всех федеральных землях.

Для обозначения дошкольных учреждений, связанных со школой, употребляются следующие терминологические единицы:

1. *Vorklasse – Einrichtung, die Kinder oder Jugendliche auf den Besuch einer bestimmten Schulform vorbereiten soll, insbesondere vor Beginn der Grundschule oder vor dem Übertritt in reguläre Klassen bestimmter weiterführender Schulen* [19]. / *Подготовительный класс – учреждение, предназначенное для подготовки детей или подростков к посещению определенного типа школы, в частности, для подготовки к начальной школе или переходу в определенный тип средней школы.*

Дефиниция данного термина, приведенная на официальном образовательном портале Германии, указывает на его использование именно в системе дошкольного образования, его территориальную маркированность и на определенный возраст обучающихся: *Schulische Einrichtung in einigen Ländern für schulpflichtige, aber noch nicht schulfähige Kinder, teilweise auch für Kinder ab fünf Jahren* [21]. / *Школьное учреждение в отдельных землях для обязанных посещать школу, но еще не достигших школьного возраста детей, частично также для детей старше пяти лет.*

То, что такие заведения существуют в некоторых федеральных землях, подтверждается примерами из прессы: *Für fünfjährige, noch nicht schulpflichtige Kinder gibt es in einigen Ländern an Grundschulen zur Förderung und Vorbereitung auf die Schule Vorklassen, deren Besuch freiwillig ist* [26]. / Для пятилетних детей, еще не обязанных посещать школу, в отдельных землях существуют подготовительные классы при начальных школах, направленные на подготовку к школе, посещение которых является добровольным.

2. *Schulkindergarten – der Schule angegliederter Kindergarten zur einjährigen Förderung schulpflichtiger Kinder, die noch nicht schulreif sind* [22]. / *Детский сад при школе – детский сад при школе в отдельных землях для подготовки к обучению в школе в течение года детей, обязанных посещать школу, но еще не достигших школьного возраста.*

В Баден-Вюртемберге детские сады при школе – это дошкольные учреждения для детей с ограниченными возможностями, которые нуждаются в особом тьюторском сопровождении. В данном регионе школьные детские сады называются **Grundschulförderklassen** (классы для подготовки детей к обучению в школе). Термин **Grundschulförderklassen** является, таким образом, терминологическим дублетом термина **Schulkindergarten** и не имеет эквивалента в русском языке.

Выводы. Проведенное исследование показывает, что лингвокультурное своеобразие терминосистемы дошкольного образования Германии проявляется, прежде всего, в терминологической полионимии. Обширный синонимический ряд образуют терминологические единицы, используемые для номинации различных типов дошкольных учебных учреждений Германии: как учреждений по уходу за детьми, не являющихся частью системы школьного образования страны и представляющих собой самостоятельную систему общеразвивающего характера, так и образовательных организаций, входящих в систему школьного образования. Термины дошкольного образования представляют собой терминосистему, сформированную главным образом из общенемецких терминов, акцентирующих внимание на различных типах дошкольных учреждений, и небольшого количества их территориальных дублетов. Особенностью терминосистемы дошкольного образования Германии является также наличие безэквивалентных терминов и терминов, обозначающих дошкольные учреждения, существующие не во всех федеральных землях. Такой состав и строение терминосистемы дошкольного образования объясняется тем, что система образования Германии является децентрализованной. Общий контроль над образовательным процессом осуществляется на федеральном уровне (регулируется Основным законом Федеративной Республики Германия [20]).

В заключение отметим, что данное исследование намечает *перспективу изучения* лингвокультурного своеобразия терминосистемы школьного образования Германии.

Список источников

1. Академик [Электронный ресурс]. URL: https://germany_de_ru.academic.ru (дата обращения: 20.08.2020).
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Давыдова А. А. Проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам: автореф. дисс. ... к. пед. н. Смоленск, 2013. 22 с.
5. Добров Б. В., Лукашевич Н. В. Взаимодействие лексики и терминологии в общезначимой сфере языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/2502/dobroff.pdf> (дата обращения: 20.08.2020).
6. Зайцева Л. А. Актуальная лексика образовательной сферы современной России: дисс. ... к. филол. н. Орел, 2015. 270 с.
7. Иванов А. В. Метаязык фонетики и метрики: монография. Архангельск: Помор. гос. ун-т, 2004. 342 с.
8. Какзанова Е. М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов): дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 379 с.
9. Крючкова Т. Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии. М.: Наука, 1989. 149 с.
10. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: сб. трудов. М.: Наука, 1970. С. 82-94.
11. Лотте Д. С. Как работать над терминологией. Основы и методы. М.: Наука, 1968. 76 с.
12. Мельникова М. В. Универсальное и национально-специфическое в лексике сферы образования в свете процессов глобализации (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 147 с.
13. Мясшин К. А. Явление синонимии в английской фонетической терминологии: диахронический аспект // Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ «Нацразвитие» / вып. ред. Ю. Ф. Эльзессер. Архангельск, 2019. С. 53-58.
14. Нефедова Л. А. Диатопическая вариативность немецкого языка как причина лексической полионимии (на материале культурно-маркированной лексики) // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2018. № 3 (39). С. 19-31.
15. Трегубова Ю. О. Сфера образования в американской и британской лингвокультурах: фреймовый подход: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2007. 197 с.
16. Цвергун Ю. Б. Особенности англоязычных терминов системы образования: лингвокультурологический аспект: дисс. ... к. филол. н. М., 2018. 218 с.
17. Юргенс И. Г. Дублеты в измерительной терминологии немецкого языка // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2015. № 4 (87). Ч. 1. С. 186-189.
18. Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.km.bayern.de> (дата обращения: 20.08.2020).
19. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 20.08.2020).

20. **Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland** [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_7.html (дата обращения: 20.08.2020).
21. **Der Deutscher Bildungsserver** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildungsserver.de> (дата обращения: 20.08.2020).
22. **Duden online-Wörterbuch** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 20.08.2020).
23. **European Glossary on Education: Educational Institutions. Volume 2 (5)**. Second edition. Brussels: Eurydice, 2005. 200 p.
24. **Kultusminister Konferenz** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org> (дата обращения: 20.08.2020).
25. **Mecklenburg-Vorpommern** [Электронный ресурс] // Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. URL: <https://www.regierung-mv.de> (дата обращения: 20.08.2020).
26. **Schaub, Horst u. Zenke, Karl G.** Deutschland [Электронный ресурс] // dtv-Wörterbuch Pädagogik. URL: <https://www.dwds.de/wb/Vorklasse> (дата обращения: 20.08.2020).
27. **Statistisches Bundesamt** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.destatis.de> (дата обращения: 20.08.2020).

Terminological Polyonymy as Manifestation of Linguo-Cultural Specificity of the German Preschool Education Terminology

Rudenko Tatiana Ivanovna

Moscow Pedagogical State University

tanya.2368@mail.ru

The article examines the terminological system of the German preschool education in the linguo-culturological aspect. The research objective includes identifying linguo-cultural specificity of the German preschool education terminology. Scientific originality of the study lies in the fact that these terminological units are for the first time analysed taking into account diatopic (regional) specificity of the German language, which broadens understanding of the German-language sectoral terminologies and allows revealing national peculiarities of the German education terminology. The findings indicate that linguo-cultural specificity of the German preschool education terminology basically manifests itself through terminological polyonymy.

Key words and phrases: term; sectoral terminology; German preschool education terminology; linguo-culturology; terminological polyonymy.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.41>

Дата поступления рукописи: 12.08.2020

Цель исследования – определить переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский в сфере политической коммуникации. В статье анализируются требования к переводу, оппозиция «буквальный – вольный» перевод. В качестве эмпирического материала используются тексты политической направленности из англоязычных СМИ и их перевод на русский язык на сайте ИноСМИ. **Научная новизна** заключается в определении путей создания адекватного и эквивалентного перевода текстов политического характера, исходя из приоритета смысла текста. **В результате** анализа примеров выявлены следующие переводческие трансформации, используемые при переводе в сфере политической коммуникации: дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие и целостное преобразование, приём добавления и другие.

Ключевые слова и фразы: политическая коммуникация; переводческая трансформация; буквальный перевод; вольный перевод; эквивалентный перевод.

Спиридовский Олег Владимирович, к. филол. н.

Яковлева Ирина Николаевна, к. филол. н.

Воронежский государственный университет

olegspirid@mail.ru; yakovleva@rgph.vsu.ru

Переводческие трансформации и стратегии перевода в сфере политической коммуникации (на материале англоязычных СМИ)

Актуальность рассматриваемой в настоящей статье проблемы определяется тем фактом, что перевод в сфере политической коммуникации представляет собой весьма сложный процесс, так как требует от переводчика, помимо знания двух языков, осведомлённости в вопросах политики. Успешная работа переводчика способствует улучшению взаимопонимания между странами и народами, вносит свой вклад в решение проблем государственной важности.

Усилия переводчика должны быть направлены на поиск механизмов достижения адекватности и эквивалентности при переводе. Буквальное или вольное изложение материала может привести не просто к непониманию читателем статьи, но и к его дезориентации в реальности. Между тем тексты политического